



UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA
FACULTAD DE LENGUAS



La confección de glosarios y la traducción a la vista como parte de la preparación previa a la interpretación simultánea y consecutiva

María Eugenia Carrillo
Julio 2013



Datos del trabajo final

| | |
|------------------------------|---|
| Título | La confección de glosarios y la traducción a la vista como parte de la preparación previa a la interpretación simultánea y consecutiva |
| Autora | María Eugenia Carrillo |
| Correo electrónico | maru_carrillo@hotmail.com |
| Directora | María Dolores Sestopal |
| Institución | Universidad Nacional de Córdoba, Facultad de Lenguas, Especialización en Interpretación |
| Resumen | En una situación de interpretación de conferencias, sea en modalidad consecutiva o simultánea, la preparación previa que realiza el intérprete contribuye a la calidad del servicio brindado. Esto se debe en parte a que la especialización que se adquiere con una buena preparación puede disminuir la presión y el estrés que ejerce sobre el intérprete el hecho de tener que coordinar distintos esfuerzos mentales, como por ejemplo, la escucha de un discurso en una lengua, la comprensión de los conceptos referidos, la retención de estos en la memoria y su reformulación en otra lengua. Al especializarse en un área determinada, el intérprete le brinda al cliente un servicio que está a la altura de las necesidades de este último. La confección de un glosario y la traducción a la vista cumplen una función importante para el logro de este objetivo. |
| Fecha de presentación | 25 de julio de 2013 |
| Palabras clave | esfuerzo, preparación previa, interpretación especializada, calidad, traducción a la vista, glosario |
| Asignatura | Interpretación |



La confección de glosarios y la traducción a la vista como parte de la preparación previa a la interpretación simultánea y consecutiva

Trad. María Eugenia Carrillo

Facultad de Lenguas – Universidad Nacional de Córdoba

“El hombre bien preparado para la lucha ya ha conseguido medio triunfo”

Miguel de Cervantes

Introducción a la interpretación de conferencias

Se puede clasificar a la actividad de interpretación en dos grandes grupos: la interpretación de conferencias y la de enlace. Jiménez Ivars, en su tesis doctoral *La Traducción a la Vista. Un Análisis Descriptivo* (1999: 77), define a la interpretación de conferencias como “la traducción oral en el marco de las conferencias, entendiendo como tales la reunión de especialistas en un foro formal con el objeto de presentar ponencias y debatir la situación del tema de su interés”. Dentro de la categoría de interpretación de conferencias, se puede mencionar a la interpretación simultánea y a la interpretación consecutiva. Cada una de ellas cuenta con sus propias particularidades, lo que implica a la vez que el intérprete deberá concentrarse en distintos esfuerzos específicos a cada modalidad. Muchas veces sucede también que las diferentes modalidades se combinan, como por ejemplo, cuando durante una interpretación simultánea, el intérprete puede recurrir a la traducción a la vista de una diapositiva, o cuando al finalizar la conferencia que se interpretó de manera simultánea, llega la parte de preguntas del público,



donde es posible que se recurra a la interpretación consecutiva. A los fines de este trabajo, la atención se centrará en la interpretación consecutiva, la interpretación simultánea (ambas con sus características peculiares) y la traducción a la vista o TAV (como técnica de preparación). Antes de proceder a explicar la preparación previa necesaria para una interpretación, es importante primero definir qué se entiende por interpretación consecutiva y simultánea, y las habilidades y esfuerzos que implican, conforme al modelo de esfuerzos propios de cada modalidad de Gile (1995). Esto permitirá entender mejor la importancia de la adquisición de conocimientos lingüísticos y extralingüísticos previos a una interpretación.

Modelo de esfuerzos en la interpretación consecutiva y en la interpretación simultánea

Amparo Jiménez Ivars (1999: 49) define a la modalidad consecutiva como aquella en donde “la reformulación oral de un texto en lengua de llegada se produce tras la enunciación de un texto oral en lengua de partida”. Esto significa que el discurso original debe interrumpirse mientras se produce la reformulación en la lengua de llegada. Según Gile (1995: 175), la interpretación consecutiva se lleva a cabo en dos etapas, la etapa de comprensión (o de escucha y toma de notas) y la etapa de producción (o reformulación). En consecuencia, los esfuerzos que entran en juego en la primera etapa son los siguientes: escucha y análisis, toma de notas, memoria a corto plazo y la coordinación de los tres esfuerzos, mientras que en la segunda etapa entran en juego la recuperación de información almacenada en la memoria a corto plazo, la lectura de las notas, la producción del discurso y, al igual que en la primera etapa, la coordinación de los esfuerzos. Se verá a continuación que algunos de estos esfuerzos también están presentes en la



simultánea. La presión que acarrea el tener que coordinar estos esfuerzos se puede ver reducida con una adecuada preparación previa, como la que se propone en este trabajo.

Por su parte, la modalidad simultánea puede definirse como “la formulación del texto de partida sin paradas por parte del orador y la producción simultánea del texto de llegada por parte del intérprete” (Jiménez Ivars 1999: 66). Los esfuerzos que realiza el intérprete de simultánea son: la escucha y análisis, la memoria a corto plazo, la producción del discurso y la coordinación (Gile 1995: 167-168). En este caso, el discurso original no se interrumpe, lo que significa que estos esfuerzos se deben coordinar en una sola etapa, no en dos como en el caso de la consecutiva.

Si bien cada una de las modalidades mencionadas tiene sus particularidades y representa diferentes desafíos y esfuerzos para el intérprete, por la naturaleza misma de la actividad, tanto el intérprete de simultánea como el de consecutiva comparten ciertas habilidades para llevar a cabo su labor que requieren de una adecuada ejercitación, como por ejemplo, la habilidad para abstraerse de ruidos ambientales, la retención de conceptos en la memoria, un buen manejo de la voz y el tono, entre otras. Además, cada modalidad tiene ventajas y desventajas en relación con la otra. Por ejemplo, y a nivel personal, en el caso de la simultánea, no se exige tanto la memoria como sí sucede en la consecutiva y se puede destinar más energía a la escucha y análisis, ya que este esfuerzo no se debe coordinar con la toma de notas. Sin embargo, la consecutiva cuenta con la ventaja de que es el intérprete quien establece el ritmo, y por lo tanto, cuenta con más tiempo para organizar el discurso. Por otra parte, al haber escuchado y analizado la idea completa, se puede alejar un poco más de la gramática y sintaxis de la lengua de partida, lo que da como



resultado una producción más natural en la lengua de llegada, algo que es más difícil de lograr en la simultánea, donde el intérprete debe ir más pegado al discurso original y en consecuencia se ve más afectado por la lengua de origen (Gile 1995). Nuevamente, como ya se mencionó antes, para poder reducir el estrés y la tensión que le puede ocasionar al intérprete tener que coordinar estos esfuerzos y habilidades, tanto en el caso de la interpretación consecutiva, como en la interpretación simultánea, es fundamental contar con una adecuada preparación previa.

La preparación previa en un área especializada

Además de los aspectos antes mencionados, la interpretación en un área especializada plantea otros desafíos. Erich Feldweg, en su artículo *Should Conference Interpreters Specialize?* (Bowen y Bowen 2008), hace referencia a un problemática que está surgiendo en esta profesión que, si bien como actividad es una de las más antiguas, como profesión regulada y organizada, es un tanto novedosa: los intérpretes de conferencias ¿deben continuar siendo generalistas o deben especializarse? En pocas palabras, su postura es que, al igual que en todas, o casi todas, las profesiones donde existen especialistas en determinadas áreas, también esto debería producirse en el campo de la interpretación, para estar a la misma altura que los demás profesionales, y brindar al cliente (quien también será especialista en un determinado tema) la calidad que busca. A través de la especialización, es decir la adquisición de conocimientos lingüísticos y extralingüísticos sobre un área de conocimientos, no solo se beneficia el intérprete a nivel personal, ya que satisface las necesidades de su cliente (lo que puede asegurarle el trabajo en una próxima



instancia), sino que se beneficia a toda la profesión, ya que como afirma Feldweg “a well served market usually is healthier than a badly served one” (Bowen y Bowen 2008: 167).

Más allá de las diferencias que puedan existir entre las distintas modalidades de interpretación, se puede decir que tanto para una interpretación consecutiva como para una simultánea, la preparación conceptual y terminológica consta de los mismos pasos. En una situación ideal, se debe delimitar primero el tema que se tratará, para poder investigar y estudiarlo a fondo, lo que requiere de mucha lectura. Sobre la base de esta investigación de la bibliografía sobre el tema, el intérprete está luego en condiciones de comenzar con la extracción terminológica, para luego poder confeccionar un glosario que sea útil al momento de interpretar.

Para la preparación de este examen, y además de las prácticas de simulación en el laboratorio de idiomas, a nivel personal, ha resultado muy útil recurrir a la traducción a la vista (TAV). La TAV brinda la posibilidad de aprender a solucionar problemas de traducción en el instante, sin la disponibilidad de recursos salvo el conocimiento con el que se cuenta. Pero a su vez, y en una etapa de preparación, ayuda a detectar la terminología que puede causar problemas durante la interpretación. En la preparación para este examen en particular, la TAV se llevó a cabo con material encontrado en internet, luego de corroborar la confiabilidad de los sitios web. Es decir, se recurrió a páginas especializadas en oncología en términos generales, y que tuvieran cierta autoridad y prestigio. Algunos de los sitios web explorados fueron el del *American Cancer Society* (<http://www.cancer.org/>), y el del *National Cancer Institute* (<http://www.cancer.gov/>), con sus correspondientes versiones en español. Estos dos sitios sirvieron, no solo para practicar TAV con los artículos publicados, sino también como base para la confección del glosario.



Además, se exploró el sitio www.breastcancer.org, ya que trata sobre el cáncer de mama en particular. Los mencionados son solo algunos ejemplos representativos de los sitios explorados.

El trabajo colaborativo en la etapa de preparación previa

Además, como parte de la preparación previa, se formó un equipo integrado por Gabriela Lorenzo, Cecilia Pont Apóstolo y la autora. Con el material trabajado en clase, más lo que cada una de las integrantes aportaba sobre la base de sus investigaciones, y con el apoyo de sitios web confiables, como los ya mencionados, se realizó una extracción terminológica amplia, que luego fue volcada en un glosario bilingüe en formato Excel (ver Anexo 1), con especial atención a los siguientes campos: término, equivalente, fuente (tanto para término como para equivalente) y campo semántico. No se trata de un simple listado de términos sino que este trabajo permitió ir más allá del nivel léxico y abarcar otros niveles textuales (discursivos, fonéticos, léxicos, semánticos, lingüísticos y contextuales) (Blasco y Jiménez en Collados Aís et al 2003: 229).

En un primer momento, se sugirió utilizar el programa *Terminus*, una estación de trabajo terminológico que permite trabajar en equipo y que además “incluye la cadena completa del trabajo terminográfico individual y en equipo: búsqueda, constitución y exploración de corpus textuales, extracción de términos, gestión de glosarios y proyectos, creación y mantenimiento de bases de datos y edición de diccionario” (<http://terminus.iula.upf.edu/cgi-bin/terminus2.0/terminus.pl>). Sin embargo, al avanzar sobre esta tarea, se decidió cambiar de herramienta, ya que la antes mencionada no era útil a todo el grupo, puesto que una de nuestras colegas, Cecilia, es no vidente. Se optó, entonces, por *GeneSis*, un *software* libre, creado por la



Profesora Ana María Monterde Rey, que consiste en un programa informático que genera sistemas de conceptos formales y gráficos y que puede ser exportado en formato PowerPoint (ver Anexo 2), para ofrecer una representación gráfica de mapas conceptuales, y también en formato Word (ver Anexo 3), donde se ofrece una estructuración jerárquica, que le fuera útil a Cecilia.

Como ya se mencionó en este trabajo, la creación de un buen glosario de términos es parte de la preparación que realiza el intérprete. En el artículo *La investigación puntual. El sentido del término. La investigación temática*, presentado en la asignatura Terminología y Documentación, en el marco de la Especialización en Interpretación, las profesoras Ana María Granero y Marta Baduy (2011: 1) hacen referencia al Manual de Terminología, de Robert Dubuc y a su definición de término: “la denominación de un objeto, propio de una determinada área de especialidad”. Durante la preparación, hubo diversas instancias donde se hizo evidente la necesidad de contar con la terminología, no solo correcta, sino también adecuada al área en cuestión. A continuación, y a modo de ilustración, se mencionará un caso en particular que refleja esta necesidad. Mientras se estaba trabajando con un video, la alumna interpreta *milk ducts* como *conductos de la leche*, correcto desde el punto de vista conceptual, pero terminológica y contextualmente no resulta adecuado si se piensa en un congreso donde el público estará compuesto en su mayoría por especialistas que se darán cuenta de que el término que se debería utilizar es *conductos lactíferos* o *galactóforos*. Si bien en este caso no hay distorsión ni pérdida, expresar los conceptos con la terminología adecuada mejora de manera significativa la calidad de la interpretación. Además, al tener la terminología presente, se ahorra en esfuerzos y tiempo, en especial valioso cuando se trata de una interpretación simultánea, ya que puede convertir a las operaciones no automáticas



en automáticas, según conceptos de Gile (1995: 159). Pero también es de suma utilidad en la consecutiva, ya que si el intérprete maneja con soltura la terminología, puede dedicarse de lleno a lo que le exige más esfuerzo, como la toma de notas mientras presta atención al discurso, la reformulación en una lengua de lo expresado en otra, o incluso, para lograr un buen tono de voz y entonación.

Conclusiones

Más allá de las diferencias que puedan existir entre las modalidades de interpretación consecutiva o simultánea que harán que el intérprete destine más energía a tal o cual esfuerzo, las características que estas modalidades comparten requieren, por parte del intérprete, una exhaustiva preparación que puede incluir mucha lectura e investigación combinados con TAV y un completo glosario terminológico. Blasco y Jiménez ilustran esta necesidad en pocas palabras: “mayores conocimientos, menor ansiedad, mejor expresión” (Blasco y Jiménez en Collados Aís et al 2003: 227). Cuando la presión producida por los esfuerzos que entran en juego durante una interpretación (escucha, análisis, retención de conceptos en la memoria, reformulación) es minimizada, la calidad de la interpretación será superior y el cliente quedará más satisfecho.



Bibliografía

BADUY, Marta y GRANERO, Ana María (2011) *La investigación puntual. El sentido del término. La investigación temática*. Módulo Terminología y documentación. Programa de Especialización en Interpretación. Facultad de Lenguas. Universidad Nacional de Córdoba.

BOWEN, David y BOWEN, Margareta (eds.) (2008) *Interpreting: Yesterday, Today and Tomorrow*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

COLLADOS AÍS, Ángela; FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, Manuela; PRADAS MACÍAS, Macarena; SÁNCHEZ ADAM, Concepción; STÉVAUX, Elisabeth (eds.) (2003) *La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión*. Granada: Ed. Comares.

GILE, Daniel (1995) *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

JIMÉNEZ IVARS, Amparo (1999) *La traducción a la vista. Un análisis descriptivo*. Universitat Jaume I. Facultat de Ciències Humanes i Socials.



UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA
FACULTAD DE LENGUAS



Anexo 1: Glosario bilingüe en formato Excel

Anexo 1- Glosario
Cáncer de mama

| English | Spanish | Source in English | Source in Spanish | Field |
|--------------------------------|--|---|---|--------------|
| Ablative therapy | Terapia ablativa/ablación | American Cancer Society | Uhealth Unversity of Miami | Treatment |
| Abnormal masses of tissue | Masas de tejido anormales | http://www.breastmd.org/ | Instituto Nacional del Cáncer | Pathology |
| Abscess | Absceso | American Cancer Society | Uhealth Unversity of Miami | Pathology |
| Accessory gland | Glándula accesoria | Breast Cancer Anatomy | Revista Chilena de Radiología. Vol. 14 N°3, 2008; 112, 169-172. | Anatomy |
| Acromiothoracic artery | Arteria acromiotorácica / toracoacromial | Breast Cancer Anatomy | http://mirevistamedica.net/Art-eria-Axilar.php | Anatomy |
| Adenocarcinoma | Adenocarcinoma | American Cancer Society | Uhealth Unversity of Miami | Pathology |
| Adenoma | Adenoma | American Cancer Society | Uhealth Unversity of Miami | Pathology |
| Adipose tissue | Tejido adiposo | Breast Cancer Anatomy | cancer.net | Anatomy |
| Adjuvant therapy | Terapia adyuvante | American Cancer Society | Instituto Nacional del Cáncer | Treatment |
| AJCC Staging System | Sistema de estadificación del AJCC | American Cancer Society | Instituto Nacional del Cáncer | Detection |
| Alcohol consumption | Consumo de alcohol | Breast Cancer Risks and Prevention | MedlinePlus | Risk Factors |
| Anterior intercostals branches | Ramas intercostales anteriores | Breast Cancer Anatomy | Anatomía humana, Volume 2 By Michael Latarjet, Alfredo Ruiz Liard | Anatomy |
| Anterior thoracic wall | Pared torácica anterior | Breast Cancer Anatomy | ANATOMÍA Y MOVIMIENTO HUMANO. ESTRUCTURA Y FUNCIONAMIENTO By Nigel Palastanga, Derek Field, Roger Soames | Anatomy |
| Apical nodes | Gánglios apicales | Anatomy | Anatomía quirúrgica de la mama L. M. Vinagre Martínez Embriología y desarrollo | Anatomy |
| Areola | Areola | Breast Cancer Anatomy | Instituto Nacional del Cáncer | Anatomy |
| Aspiration | Aspiración | American Cancer Society | Instituto Nacional del Cáncer | Detection |
| Axillary artery | Arteria axilar | Breast Cancer Anatomy | instituto Nacional del Cáncer | Anatomy |
| Axillary dissection | Dissección axilar | American Cancer Society | Uhealth Unversity of Miami | Detection |
| Axillary lymph nodes | Ganglios linfáticos axilares | Breast Cancer Anatomy | Fundamentos de anatomía: con orientación clínica By Keith L. Moore, Anne M. R. Agur | Anatomy |

Anexo 1- Glosario
Cáncer de mama

| | | | | |
|----------------------------|---|--------------------------------------|--|--------------------|
| Axillary lymphadenopathy | Linfadenopatía axilar | Clinical Anatomy - Breast Cancer | Manual de Diagnóstico y Terapéutica Médica en Atención Primaria By Eduardo Abad Paniagua | Pathology |
| Axillary surgery | Cirugía axilar | Clinical Anatomy - Breast Cancer | Cirugía de la mama By Guillermo Sierra | Treatment |
| Axillary tail | Cola de Spence/prolongación axilar | Clinical Anatomy - Breast Cancer | Cirugía de la mama By Guillermo Sierra | Anatomy |
| Axillary area | Área axilar | Clinical Anatomy - Breast Cancer | Ganglio centinela en Mastología By Gerardo Hernández Muñoz, Alfredo Carlos Barros, René Del Castillo | Anatomy |
| B- lymphocytes (B-Cells) | Linfocitos B | American Cancer Society | Instituto Nacional del Cáncer | Anatomy |
| Baacteria | Bacteria | Breast Cancer Anatomy | Instituto Nacional del Cáncer | General |
| Barium sulfate | Sulfato de bario | American Cancer Society | Instituto Nacional del Cáncer | Detection |
| Basal cell carcinoma (BCC) | Carcinoma basal / Carcinoma basocelular | American Cancer Society | Instituto Nacional del Cáncer | Cancer Type |
| Base of the breast | Parte inferior de la mama | Breast Cancer Anatomy | MedlinePlus | Anatomy |
| Benign lump | Bulto benigno | Clinical Anatomy - Breast Cancer | Instituto Nacional del Cáncer | Pathology |
| Benign tumor | Tumor benigno | Clinical Anatomy - Breast Cancer | MedlinePlus | Pathology |
| Bilateral breast cancer | Cáncer de mama bilateral | American Cancer Society | Sociedad Argentina de Mastología | Breast Cancer Type |
| Biopsy | Biopsia | American Cancer Society | Instituto Nacional del Cáncer | Detection |
| Brain tumor | Tumor cerebral | Breast Cancer Anatomy | Instituto Nacional del Cáncer | Pathology |
| Breast arterial supply | Suministro arterial de la mama | Breast Cancer Anatomy | Anatomía: con orientación clínica By Keith L. Moore, Arthur F. Dalley, Anne M. R. Agur, Marion E. Moore | Anatomy |
| Breast bone | Esternón | Breast Cancer Anatomy | Instituto Nacional del Cáncer | Anatomy |
| Breast check device | Dispositivo de detección del cáncer de mama | How to do a partner self breast exam | www.vidaysalud.com | Detection |

Anexo 1- Glosario
Cáncer de mama

| | | | | |
|------------------------|--|--|---|--------------|
| Breast imaging / MRI | Estudio / Diagnóstico por imágenes / Resonancia magnética de la mama | ENCICLOPEDIA DE LA SALUD: Qué debemos hacer para disfrutar de una buena salud. By MICHAEL S. RICHARDSON | MedlinePlus | Detection |
| Breast lump | Bulto en la mama | Clinical Anatomy of the Breast | Breastcancer.org | Pathology |
| Breast lymph node | Ganglio linfático de la mama | Breast cancer pathology | Boletín del Instituto Nacional del Cáncer | Anatomy |
| Breast mass | Bulto en la mama | Clinical Anatomy of the Breast | Breastcancer.org | Pathology |
| Breast screening | Prueba de detección de cáncer de mama | Clinical Anatomy of the Breast | http://www.cdc.gov/spanish/cancer/breast/basic_info/screening.htm | Detection |
| Breast surgery | Cirugía de la mama | Clinical Anatomy of the Breast | Cirugía de la mama By Guillermo Sierra | Treatment |
| Breast tissue | Tejido de la mama / mamario | clinical Anatomy of the Breast | Anatomía: con orientación clínica By Keith L. Moore, Arthur F. Dalley, Anne M. R. Agur, Marion E. Moore | Anatomy |
| Bump | Bulto | clinical Anatomy of the Breast | Anatomía: con orientación clínica By Keith L. Moore, Arthur F. Dalley, Anne M. R. Agur, Marion E. Moore | Pathology |
| Calcifications | Calcificaciones | American Cancer Society | Uhealth University of Miami | Pathology |
| Cancer cells | Células cancerosas | Breast Cancer Anatomy | http://www.forocancer.com.ar/ | Pathology |
| Cancer screening tests | Pruebas de detección del cáncer | American Cancer Society | Instituto Nacional del Cáncer | Detection |
| Cancer spread | Metástasis | Breast Cancer Pathology | Instituto Nacional del Cáncer | Pathology |
| Cancerous | Canceroso | Breast Cancer Pathology | Instituto Nacional del Cáncer | Detection |
| Carcinogen | Carcinógeno | American Cancer Society | Instituto Nacional del Cáncer | Risk Factors |
| Carcinoid syndrome | Síndrome carcinoide | American Cancer Society | Instituto Nacional del Cáncer | Pathology |
| Carcinoma | Carcinoma | Breast Cancer Pathology | Instituto Nacional del Cáncer | Pathology |
| Carcinoma in situ | Carcinoma in situ | American Cancer Society | Uhealth University of Miami | Pathology |
| Cell lifespan | Vida celular | Breast cancer pathology | Instituto Nacional del Cáncer | Anatomy |

Anexo 1- Glosario
Cáncer de mama

| | | | | |
|---------------------------------|------------------------------------|----------------------------------|---|--------------------|
| Chemotherapy | Quimioterapia | American Cancer Society | Instituto Nacional del Cáncer | Treatment |
| Chemotherapy drugs | Quimiofármacos | Cancer Treatment Chemotherapy | http://www.congresobiomedico.org.mx/memorias2007/htm/291/180.htm | Treatment |
| Chest wall | Pared torácica | Anatomy | Anatomía quirúrgica de la mama L. M. Vinagre Martínez Embriología y desarrollo | Anatomy |
| Clavicle | Clavícula | Anatomy | Anatomía quirúrgica de la mama L. M. Vinagre Martínez Embriología y desarrollo | Anatomy |
| Clinical Anatomy | Anatomía clínica | Clinical Anatomy of the Breast | Anatomía: con orientación clínica By Keith L. Moore, Arthur F. Dalley, Anne M. R. Agur, Marion E. Moore | Anatomy |
| Clinical breast examination | Examen clínico de mama | American Cancer Society | Instituto Nacional del Cáncer | Detection |
| Clinical examination | Exámen clínico | Clinical Anatomy of the Breast | Instituto Nacional del Cáncer | Detection |
| Clinical stage | Estadio clínico | American Cancer Society | Uhealth University of Miami | Detection |
| Collarbone | Clavícula | Breast Cancer Anatomy | Anatomía: con orientación clínica By Keith L. Moore, Arthur F. Dalley, Anne M. R. Agur, Marion E. Moore | Anatomy |
| Combined modality therapy | Terapia combinada | American Cancer Society | Instituto Nacional del Cáncer | Treatment |
| Connective tissue | Tejido conectivo | Clinical Anatomy of the Breast | Instituto Nacional del Cáncer | Anatomy |
| Core needle biopsy | Biopsia con aguja gruesa de núcleo | American Cancer Society | CancerQuest | Detection |
| Cyst | Quiste | Clinical Anatomy of the Breast | Instituto Nacional del Cáncer | Pathology |
| Damaged gene | Gen dañado | Breast cancer pathology | Instituto Nacional del Cáncer | Pathology |
| DCIS - Ductal Carcinoma In Situ | CDIS: carcinoma ductal in situ | Breastcancer.org | Breastcancer.org | Breast Cancer Type |

Anexo 1- Glosario
Cáncer de mama

| | | | | |
|---------------------------------|---|--------------------------------|--|-----------|
| Deep pectoral fascia | Fascia pectoral profunda | Anatomy | Anatomía quirúrgica de la mama L. M. Vinagre Martínez Embriología y desarrollo | Anatomy |
| Direct invasion | Invasión directa | Anatomy | Anatomía quirúrgica de la mama L. M. Vinagre Martínez Embriología y desarrollo | General |
| Duct | Conducto | Breast Cancer Anatomy | Instituto Nacional del Cáncer | Anatomy |
| Early detection | Detección temprana/precoz | Breast Cancer Anatomy | UHealth University of Miami | Detection |
| Edema | Edema | American Cancer Society | Uhealth University of Miami | Pathology |
| Edematous | Edematosa | Anatomy | Anatomía quirúrgica de la mama L. M. Vinagre Martínez Embriología y desarrollo | Anatomy |
| Epithelial component | Componente epitelial | Anatomy | Anatomía quirúrgica de la mama L. M. Vinagre Martínez Embriología y desarrollo | Anatomy |
| Epithelium | Epitelio | Anatomy | Anatomía quirúrgica de la mama L. M. Vinagre Martínez Embriología y desarrollo | Anatomy |
| Epithelium of the ducts | Epitelio de los conductos | Clinical Anatomy of the Breast | Anatomía: con orientación clínica By Keith L. Moore, Arthur F. Dalley, Anne M. R. Agur, Marion E. Moore | Anatomy |
| Estrogen receptor assay | Análisis de receptores de estrógenos/estrogénicos | American Cancer Society | BreastCancer.org | Detection |
| Estrogen therapy | Terapia de estrógenos | American Cancer Society | Senosalud.org | Treatment |
| Excision | Extirpación/escisión | American Cancer Society | University of Maryland Medical Center | Treatment |
| Fat necrosis | Necrosis adiposa | National Cancer Institute | American Cancer Society | Pathology |
| Fibroadenomas | Fibroadenoma | National Cancer Institute | Instituto Nacional del Cáncer | Pathology |
| Fibrous bands | Bandas fibrosas | Clinical Anatomy of the Breast | Colegio Estadounidense de Cirujanos | Anatomy |
| Fine needle aspiration cytology | Citología por aspiración con aguja fina | Clinical Anatomy of the Breast | Instituto Nacional del Cáncer | Detection |

Anexo 1- Glosario
Cáncer de mama

| | | | | |
|--|---|--|--|--------------------|
| Genetic components | Componentes genéticos | Clinical Anatomy of the Breast | Medline Plus Enciclopedia Médica | General |
| Genomic test | Prueba genética | Breast cancer pathology | Instituto Nacional del Cáncer | Detection |
| Glands | Glándulas | Breast cancer Anatomy | Instituto Nacional del Cáncer | Anatomy |
| Glandular lobule | Lóbulo glandular | Breast Cancer Anatomy | Anatomía: con orientación clínica By Keith L. Moore, Arthur F. Dalley, Anne M. R. Agur, Marion E. Moore | Anatomy |
| Glandular tissue | Tejido glandular | American Cancer Society | Instituto Nacional del Cáncer | Anatomy |
| Haematogenous | Sanguínea | Anatomy | Anatomía quirúrgica de la mama L. M. Vinagre Martínez Embriología y desarrollo | Anatomy |
| High fat diet | Dieta alta en grasas/con alto contenido graso | Breast Cancer Risks Factors and Prevention | American Cancer Society | Risk Factors |
| Hormone exposure / Hormonal exposure | Exposición a hormonas/ Exposición hormonal | Breast Cancer Risks Factors and Prevention | http://ww5.komen.org/ | Risk Factors |
| Hormone therapy | Terapia hormonal | CDC | Instituto Nacional del Cáncer | Treatment |
| IDC - Invasive Ductal Carcinoma | CDI: carcinoma ductal invasivo | Breastcancer.org | Breastcancer.org | Breast Cancer Type |
| IDC Type: Cribriform Carcinoma of the Breast | Tipo CDI: Carcinoma cribiforme de la mama | Breastcancer.org | Breastcancer.org | Breast Cancer Type |
| IDC Type: Medullary Carcinoma of the Breast | Tipo CDI: Carcinoma medular de la mama | Breastcancer.org | Breastcancer.org | Breast Cancer Type |
| IDC Type: Mucinous Carcinoma of the Breast | Tipo CDI: Carcinoma mucinoso de la mama | Breastcancer.org | Breastcancer.org | Breast Cancer Type |
| IDC Type: Papillary Carcinoma of the Breast | Tipo CDI: Carcinoma papilar de la mama | Breastcancer.org | Breastcancer.org | Breast Cancer Type |
| ILC - Invasive Lobular Carcinoma | CLI: carcinoma lobular invasivo | Breastcancer.org | Breastcancer.org | Breast Cancer Type |
| Inferior phrenic nodes | Gánglios frénicos inferiores | Anatomy | Anatomía quirúrgica de la mama L. M. Vinagre Martínez Embriología y desarrollo | Anatomy |
| Inflammatory Breast Cancer | Cáncer de mama inflamatorio | Breastcancer.org | Breastcancer.org | Breast Cancer Type |

Anexo 1- Glosario
Cáncer de mama

| | | | | |
|----------------------------|------------------------------|------------------------------------|---|--------------|
| Infraclavicular nodes | Gánglios infraclaviculares | Anatomy | https://www.aecc.es/SobreEICancer/CancerPorLocalizacion/CancerMama/Paginas/quees.aspx | Anatomy |
| Inframammary fold | Pliegue inframamario | Anatomy | Anatomía quirúrgica de la mama L. M. Vinagre Martínez Embriología y desarrollo | Anatomy |
| Inherited genes | Genes hereditarios | Breast Cancer Risks and Prevention | Instituto Nacional del Cáncer | Risk Factors |
| Innervation | Inervación | Anatomy | https://www.aecc.es/SobreEICancer/CancerPorLocalizacion/CancerMama/Paginas/quees.aspx | Anatomy |
| Intercostal nerves | Nervios intercostales | Anatomy | http://escuela.med.puc.cl/publicaciones/anatomiopatologica/06genital_fem/6ovario2.html | Anatomy |
| Intercostal veins | Venas intercostales | Anatomy | Anatomía quirúrgica de la mama L. M. Vinagre Martínez Embriología y desarrollo | Anatomy |
| Internal mammary arteries | Arterias mamarias internas | Anatomy | Anatomía quirúrgica de la mama L. M. Vinagre Martínez Embriología y desarrollo | Anatomy |
| Internal mammary chain | Cadena mamaria interna | Anatomy | Anatomía quirúrgica de la mama L. M. Vinagre Martínez Embriología y desarrollo | Anatomy |
| Internal radiation therapy | Terapia de radiación interna | American Cancer Society | Instituto Nacional del Cáncer | Treatment |
| Internal thoracic artery | Arteria torácica interna | Clinical Anatomy of the Breast | Anatomía: con orientación clínica By Keith L. Moore, Arthur F. Dalley, Anne M. R. Agur, Marion E. Moore | Anatomy |

Anexo 1- Glosario
Cáncer de mama

| | | | | |
|----------------------------------|---|--------------------------------|--|--------------------|
| Internal thoracic chain | Cadena torácica interna | Clinical Anatomy of the Breast | Anatomía: con orientación clínica By Keith L. Moore, Arthur F. Dalley, Anne M. R. Agur, Marion E. Moore | Anatomy |
| Lactiferous duct | Conducto galactóforo / lactífero | Clinical Anatomy of the Breast | Medline Plus Enciclopedia Médica | Anatomy |
| Lactiferous sinus | Seno galactóforo | Clinical Anatomy of the Breast | www.mastologia.net | Anatomy |
| Lateral thoracic artery | Arteria torácica lateral | Clinical Anatomy of the Breast | www.mirevistamedica.net | Anatomy |
| Latissimus muscle | Músculo dorsal ancho | Anatomy | Anatomía quirúrgica de la mama L. M. Vinagre Martínez Embriología y desarrollo | Anatomy |
| LCIS - Lobular Carcinoma In Situ | CLIS: carcinoma lobular in situ | Breastcancer.org | Breastcancer.org | Breast Cancer Type |
| Lipoma | Lipoma | Clinical Anatomy of the Breast | Instituto Nacional del Cáncer | Pathology |
| Lobe | Lóbulo | Breast Cancer Anatomy | Instituto Nacional del Cáncer | Anatomy |
| Lobule | Lobulillo | Breast Cancer Anatomy | Instituto Nacional del Cáncer | Anatomy |
| Long thoracic nerve | Nervio torácico largo o nervio respiratorio de Bell | Clinical Anatomy of the Breast | Anatomía: con orientación clínica By Keith L. Moore, Arthur F. Dalley, Anne M. R. Agur, Marion E. Moore | Anatomy |
| Lump | Bulto | Clinical Anatomy of the Breast | Medline Plus Enciclopedia Médica | Pathology |
| Lumpectomy | Lumpectomía | National Cancer Institute | Instituto Nacional del Cáncer | Treatment |
| Lymph nodes | Ganglios linfáticos | Breast Cancer Anatomy | Instituto Nacional del Cáncer | Anatomy |
| Lymph vessels | Vasos linfáticos | Breast Cancer Anatomy | Instituto Nacional del Cáncer | Anatomy |
| Lymphatic system | Sistema linfático | Clinical Anatomy of the Breast | Instituto Nacional del Cáncer | Anatomy |
| Lymphedema | Linfedema | Clinical Anatomy of the Breast | Instituto Nacional del Cáncer | Pathology |
| Lymphoma | Linfoma | Clinical Anatomy of the Breast | Instituto Nacional del Cáncer | Pathology |
| Male Breast Cancer | Cáncer de mama en hombres | Breastcancer.org | Breastcancer.org | Breast Cancer Type |

Anexo 1- Glosario
Cáncer de mama

| | | | | |
|---------------------------------|--|--|--|--------------|
| Malignant lump | Bulto maligno | Clinical Anatomy of the Breast | Instituto Nacional del Cáncer | Pathology |
| Malignant tumor | Tumor maligno | Clinical Anatomy of the Breast | Instituto Nacional del Cáncer | Pathology |
| Mammary lymph nodes | Ganglios linfáticos mamarios | American Cancer Society | Instituto Nacional del Cáncer | Anatomy |
| Mammogram | Mamograma | Clinical Anatomy of the Breast | Instituto Nacional del Cáncer | Detection |
| Mammography | Mamografía | Clinical Anatomy of the Breast | Instituto Nacional del Cáncer | Detection |
| Mammoplasty | Mamoplastía | American Cancer Society | UHealth University of Miami | Surgery |
| Mastalgia | Mastalgia | The Ohio State University | www.nyp.org | Pathology |
| Mastectomy | Mastectomía | American Cancer Society | Instituto Nacional del Cáncer | Treatment |
| Mastitis | Mastitis | American Cancer Society | Instituto Nacional del Cáncer | Pathology |
| Melanoma | Melanoma | Breast cancer pathology | Instituto Nacional del Cáncer | Pathology |
| Menarche | Menarca | Breast Cancer Risks Factors and Prevention | Instituto Nacional del Cáncer | Risk Factors |
| Menopause | Menopausia | Breast Cancer Risks Factors and Prevention | Instituto Nacional del Cáncer | Risk Factors |
| Metastasis | Metástasis | Breast cancer pathology | Instituto Nacional del Cáncer | Pathology |
| Mid-life pregnancy | Embarazo en edad avanzada | Breast Cancer Risks and Prevention | University of Maryland Medical Center | Risk Factors |
| Milk producing glands | Glándulas productoras de leche | Breast Cancer Anatomy | Instituto Nacional del Cáncer | Anatomy |
| Milk secreting lobules | Lóbulos productores / que secretan leche | Breast Cancer Anatomy | Instituto Nacional del Cáncer | Anatomy |
| Modified radical mastectomy | Mastectomía radical modificada | American Cancer Society | Breastcancer.org | Treatment |
| Monoclonal antibodies | Anticuerpos monoclonales | National Cancer Institute | Instituto Nacional del Cáncer | Treatment |
| Monthly breast health routine | Rutina mensual de la salud de la mama | Risk factors and prevention | MedlinePlus | Detection |
| Monthly breast self-examination | Autoexamen mensual de la mama | Risk factors and prevention | MedlinePlus | Detection |
| Nipple | Pezón | Breast Cancer Anatomy | MedlinePlus | Anatomy |
| Nodes | Ganglios | Breast Cancar Anatomy | MedlinePlus | Anatomy |
| Obesity | Obesidad | Breast Cancer Risks Factors and Prevention | Instituto Nacional del Cáncer | Risk Factors |
| Oncogenes | Oncogenes | American Cancer Society | Instituto Nacional del Cáncer | General |

Anexo 1- Glosario
Cáncer de mama

| | | | | |
|--|--|--|---|--------------------|
| Orange skin appearance | Aspecto de piel de naranja | Clinical Anatomy of the Breast | Instituto Nacional del Cáncer | Pathology |
| Paget's Disease of the Nipple | Enfermedad de Paget en el pezón | Breastcancer.org | Breastcancer.org | Breast Cancer Type |
| Parasternal nodes | Ganglios linfáticos paraesternales | Clinical Anatomy of the Breast | Anatomía: con orientación clínica By Keith L. Moore, Arthur F. Dalley, Anne M. R. Agur, Marion E. Moore | Anatomy |
| Partial or segmental mastectomy | Mastectomía parcial o segmentaria | American Cancer Society | Instituto Nacional del Cáncer | Treatment |
| Pathology | Patología | Breast cancer pathology | Instituto Nacional del Cáncer | Pathology |
| Peau d'orange | Piel de naranja | Clinical Anatomy of the Breast | Instituto Nacional del Cáncer | Pathology |
| Pectoralis major | Pectoral mayor | Clinical Anatomy of the Breast | www.breastcancer.org | Anatomy |
| Pectoralis minor | Pectoral menor | Clinical Anatomy of the Breast | Instituto Nacional del Cáncer | Anatomy |
| Perforating intercostal branches | Ramas intercostales perforantes | Mastery of Surgery, Volume 1 edited by Josef E. Fischer, Kirby I. Bland, Mark P. Callery | http://www.anatheomia.com/esquemasdeanatomia/arteriasdelmiembroinferior.pdf | Anatomy |
| Perimenopausal period | Periodo perimenopáusico | Risk factors and prevention | http://www.yalemedicalgroup.org/ | Risk Factors |
| Personalized breast cancer treatment | Tratamiento del cáncer de mama personalizado | Risk factors and prevention | http://www.vademecum.es/ | Treatment |
| Phyllodes Tumors of the Breast | Tumores filoides de la mama | Breastcancer.org | Breastcancer.org | Breast Cancer Type |
| Prevention | Prevención | Breast cancer Anatomy | Instituto Nacional del Cáncer | Prevention |
| Prophylactic mastectomy | Mastectomía profiláctica/preventiva | American Cancer Society | Instituto Nacional del Cáncer | Treatment |
| Quadrantectomy | Cuadrantectomía | American Cancer Society | Instituto Nacional del Cáncer | Treatment |
| Quadrants | Cuadrantes | Clinical Anatomy of the Breast | www.mastologia.net | Anatomy |
| Radiation treatment | Radioterapia | Breast Cancer Risks and Prevention | Radioterapia | Risk Factors |
| Recurrent and Metastatic Breast Cancer | Cáncer de mama recurrente y metastásico | Breastcancer.org | Breastcancer.org | Breast Cancer Type |

Anexo 1- Glosario
Cáncer de mama

| | | | | |
|---------------------------------------|--|---|---|--------------|
| Retromammary space | Espacio retromamario | Clinical Anatomy of the Breast | http://www.facmed.unam.mx/deptos/anatomia/computo/apfi/glandula.html | Anatomy |
| Rib | Costilla | Breast Cancer Anatomy | MedlinePlus | Anatomy |
| Risk factors | Factor de riesgo | Breast Cancer Risks Factors and Prevention | Instituto Nacional del Cáncer | Risk Factors |
| Sarcoma | Sarcoma | Clinical Anatomy of the Breast | Asociación Española de Afectados por Sarcoma http://www.aesarcomas.org/3.html | Pathology |
| Scintimammography | Gamagrafía | Breastcancer.org | Breastcancer.org | Detection |
| Sebaceous cysts | Quiste sebáceo | Clinical Anatomy of the Breast | MedlinePlus | Pathology |
| Sebaceous gland | Glándula sebácea | Clinical Anatomy of the Breast | MedlinePlus | Anatomy |
| Sedentary lifestyle | Estilo de vida sedentario | Breast Cancer Risks and Prevention | MedlinePlus | Risk Factors |
| Sentinel lymph node biopsy | Biopsia de ganglio linfático centinela | American Cancer Society | Instituto Nacional del Cáncer | Detection |
| Sentinel lymph node removal | Dissección del ganglio centinela | National Cancer Institute | Instituto Nacional del Cáncer | Treatment |
| Serratus anterior | Serrato anterior | Anatomy | Anatomía quirúrgica de la mama L. M. Vinagre Martínez Embriología y desarrollo | Anatomy |
| Simple mastectomy or total mastectomy | Mastectomía simple o mastectomía total | American Cancer Society | UHealth University of Miami | Treatment |
| Smoking | Tabaquismo | Breast Cancer Risks and Prevention | Instituto Nacional del Cáncer | Risk Factors |
| Soft tissue sarcoma | Sarcoma del tejido blando | http://www.mayoclinic.com/health/soft-tissue-sarcoma/DS00601 | http://www.cancer.net/cancernet-en-espa%C3%B1ol/tipos-de-c%C3%A1ncer/sarcoma-de-tejido-blando | Pathology |
| Spleen | Bazo | American Cancer Society | Instituto Nacional del Cáncer | Anatomy |
| Sternum | Esternón | American Cancer Society | Instituto Nacional del Cáncer | Anatomy |
| Subclavian artery | Arteria subclavia | American Cancer Society | Instituto Nacional del Cáncer | Anatomy |
| Surgical excision | Escisión quirúrgica | Clinical Anatomy breast cancer | Instituto Nacional del Cáncer | Treatment |

Anexo 1- Glosario
Cáncer de mama

| | | | | |
|--|--|---------------------------|--|------------|
| Suspensory ligament of Cooper | Ligamento suspensorio de Cooper | American Cancer Society | Instituto Nacional del Cáncer | Anatomy |
| | | | www.salud.gob.mx/unidades/cdi/documentos/DOCSAL7249.pdf? | |
| Sweat glands | Glándulas sudoríparas | Anatomy | | Anatomy |
| Systemic therapy | Terapia sistémica | American Cancer Society | Instituto Nacional del Cáncer | Treatment |
| TAC | TAC / Régimen TAC | National Cancer Institute | Instituto Nacional del Cáncer | Treatment |
| Tamoxifen | Tamoxifeno | National Cancer Institute | Instituto Nacional del Cáncer | Treatment |
| Tamoxifen citrate | Citrato de tamoxifeno | National Cancer Institute | Instituto Nacional del Cáncer | Treatment |
| Tandutinib | Tandutinib | National Cancer Institute | Instituto Nacional del Cáncer | Treatment |
| Tanespimycin | Tanespimicina | National Cancer Institute | Instituto Nacional del Cáncer | Treatment |
| Tannic acid | Ácido tánico | National Cancer Institute | Instituto Nacional del Cáncer | Prevention |
| Tannin | Tanina | National Cancer Institute | Instituto Nacional del Cáncer | Prevention |
| Targeted radiotherapy | Radioterapia dirigida | National Cancer Institute | Instituto Nacional del Cáncer | Treatment |
| Targeted therapy | Terapia dirigida | National Cancer Institute | Instituto Nacional del Cáncer | Treatment |
| Tariquidar | Tariquidar | National Cancer Institute | Instituto Nacional del Cáncer | Treatment |
| Tarvacin | Tarvacin | National Cancer Institute | Instituto Nacional del Cáncer | Treatment |
| Taurolidine | Taurolidina | National Cancer Institute | Instituto Nacional del Cáncer | Treatment |
| Taxane | Taxano | National Cancer Institute | Instituto Nacional del Cáncer | Treatment |
| Taxol | Taxol | National Cancer Institute | Instituto Nacional del Cáncer | Treatment |
| Tc 99m sulfur colloid | Tc 99m azufre coloidal | National Cancer Institute | Instituto Nacional del Cáncer | Detection |
| Tc-99m Dextran | Tc-99m Dextran | National Cancer Institute | Instituto Nacional del Cáncer | Detection |
| Tc-99m SC | Tc-99m SC | National Cancer Institute | Instituto Nacional del Cáncer | Detection |
| Tegafur | Tegafur | National Cancer Institute | Instituto Nacional del Cáncer | Treatment |
| Telcyta | Telcyta | National Cancer Institute | Instituto Nacional del Cáncer | Treatment |
| Telomere | Telómero | National Cancer Institute | Instituto Nacional del Cáncer | Treatment |
| Tetrahydrouridine | Tetrahidrouridina | National Cancer Institute | Instituto Nacional del Cáncer | Treatment |
| Tetra-O-methyl NDGA | Ácido NDGA tetra-O-metilo | National Cancer Institute | Instituto Nacional del Cáncer | Treatment |
| Tetra-O-methyl nordihydroguaiaretic acid | Ácido nordihidroguaiarético tetra-O-metilo | National Cancer Institute | Instituto Nacional del Cáncer | Treatment |
| Thermography | Termografía | National Cancer Institute | Instituto Nacional del Cáncer | Detection |
| Thioguanine | Tioguanina | National Cancer Institute | Instituto Nacional del Cáncer | Treatment |
| Thiotepa | Tiotepa | National Cancer Institute | Instituto Nacional del Cáncer | Treatment |
| Third-line therapy | Terapia de tercera línea | National Cancer Institute | Instituto Nacional del Cáncer | Treatment |
| Thoracic surgical oncologist | Oncólogo y cirujano torácico | National Cancer Institute | Instituto Nacional del Cáncer | Treatment |
| Thymidylate synthase | Timidilata sintasa | National Cancer Institute | Instituto Nacional del Cáncer | Treatment |
| | Sistema de estadificación | | | |
| TNM staging system | TNM | American Cancer Society | Instituto Nacional del Cáncer | Detection |
| Toxicity | Toxicidad | American Cancer Society | Instituto Nacional del Cáncer | Treatment |

Anexo 1- Glosario
Cáncer de mama

| | | | | |
|------------------------------------|---|---|---|--------------------|
| Triple assessment method | Método de prueba triple | http://cancerres.aacrjournals.org | www.cancerquest.org | Detection |
| Triple-negative breast cancer | Cáncer de mama triple negativo | American Cancer Society | Instituto Nacional del Cáncer | Detection |
| Tubercles of Montgomery | Glándulas de Montgomery | Clinical Anatomy Breast Cancer | MedlinePlus | Anatomy |
| Tubular carcinoma | Carcinoma tubular | American Cancer Society | Fundación Susa G. Komen | Breast Cancer type |
| Ultrasound or ultrasonography | Ultrasonido o ecografía | American Cancer Society | Instituto Nacional del Cáncer | Detection |
| VACB (Vacuum-assisted core biopsy) | BCAV (Biopsia central asistida por vacío) | National Cancer Institute | Instituto Nacional del Cáncer | Detection |
| Venous drainage | Drenaje venoso | Anatomy | http://www.texasheartinstitute.org/HIC/Topics_Esp/Cond/total_anomalous_sp.cfm | Anatomy |
| Vessels | Vasos | Clinical Anatomy Breast Cancer | Anatomía quirúrgica de la mama L. M. Vinagre Martínez Embriología y desarrollo | Anatomy |
| Winging of the scapula | Aleteo de la escápula/omóplato | Clinical Anatomy Breast Cancer | Anatomía quirúrgica de la mama L. M. Vinagre Martínez Embriología y desarrollo | Pathology |
| Zinecard | Zinecard | National Cancer Institute | Instituto Nacional del Cáncer | Treatment |
| Zosuquidar trihydrochloride | Triclorhidrato de zosuquidar | National Cancer Institute | Instituto Nacional del Cáncer | Treatment |



UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA
FACULTAD DE LENGUAS



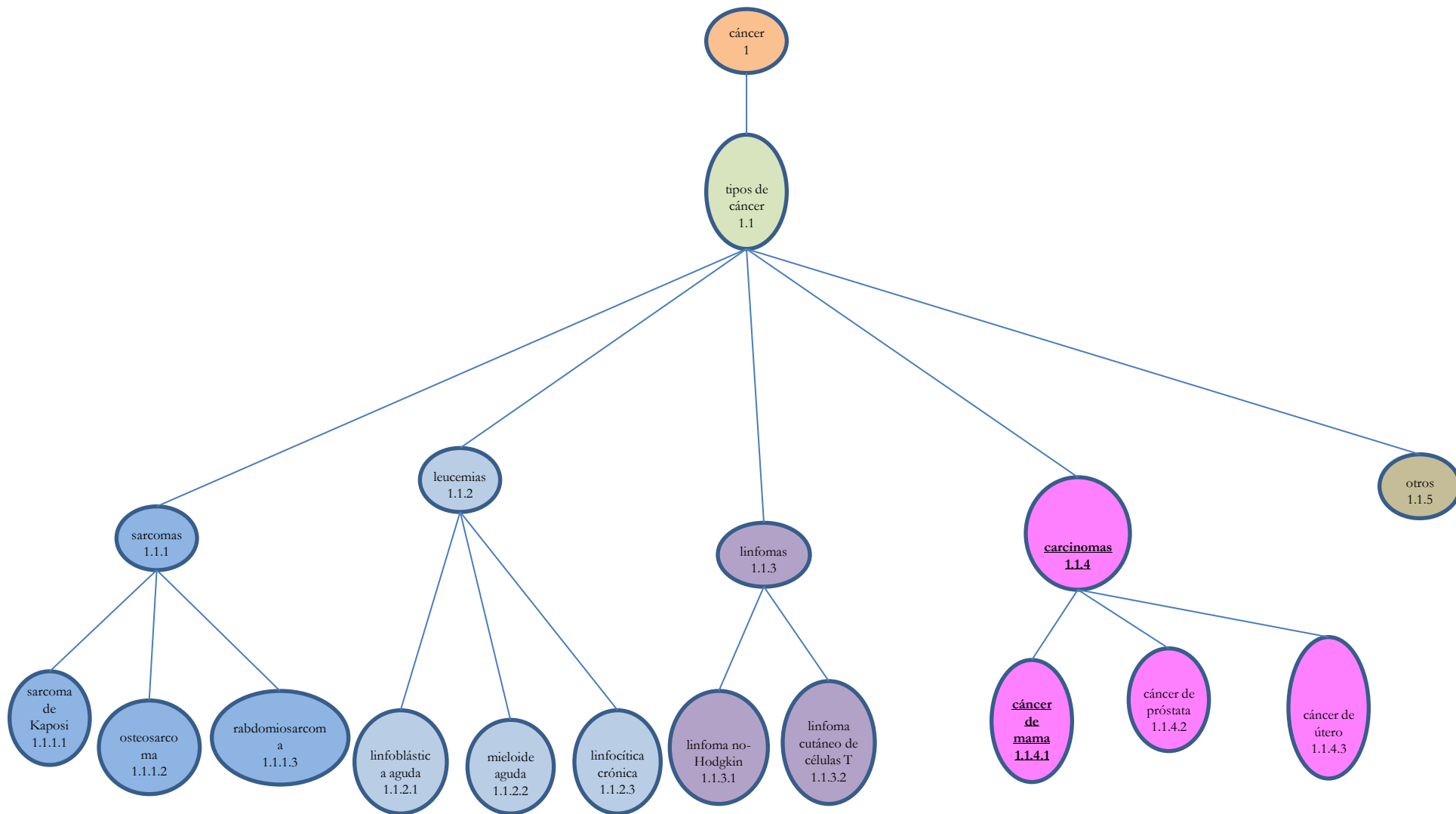
Anexo 2:

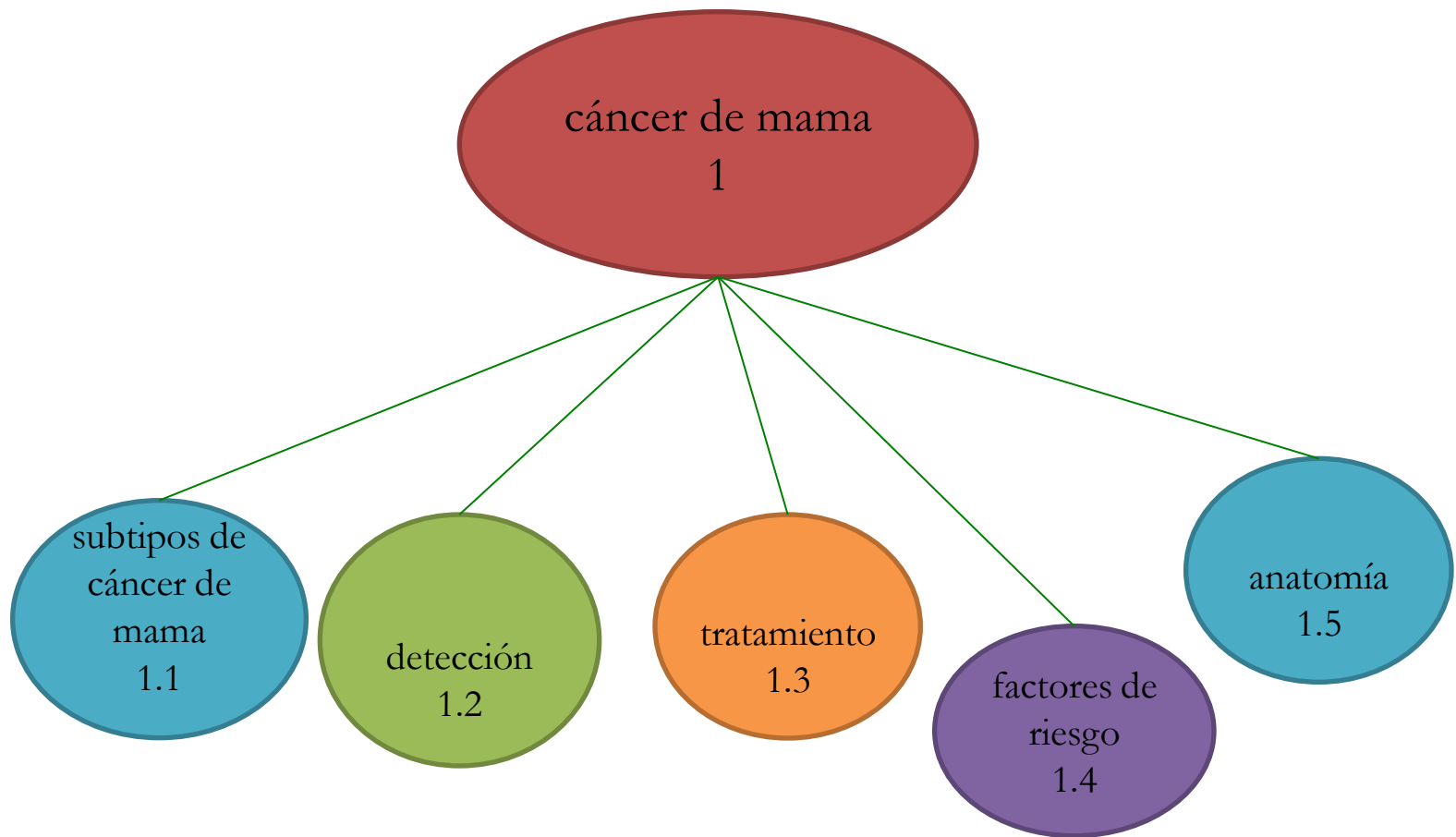
Mapas conceptuales

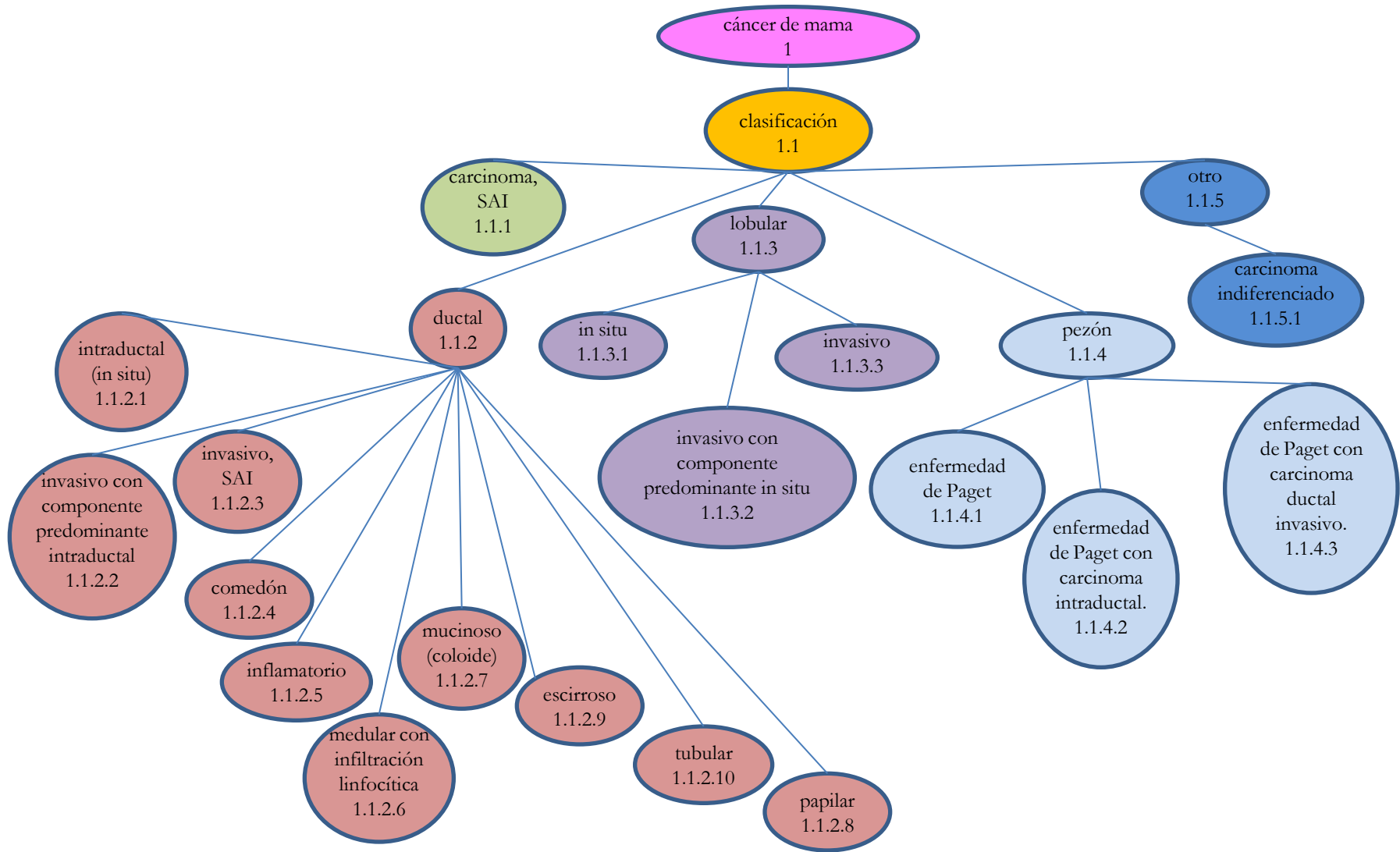


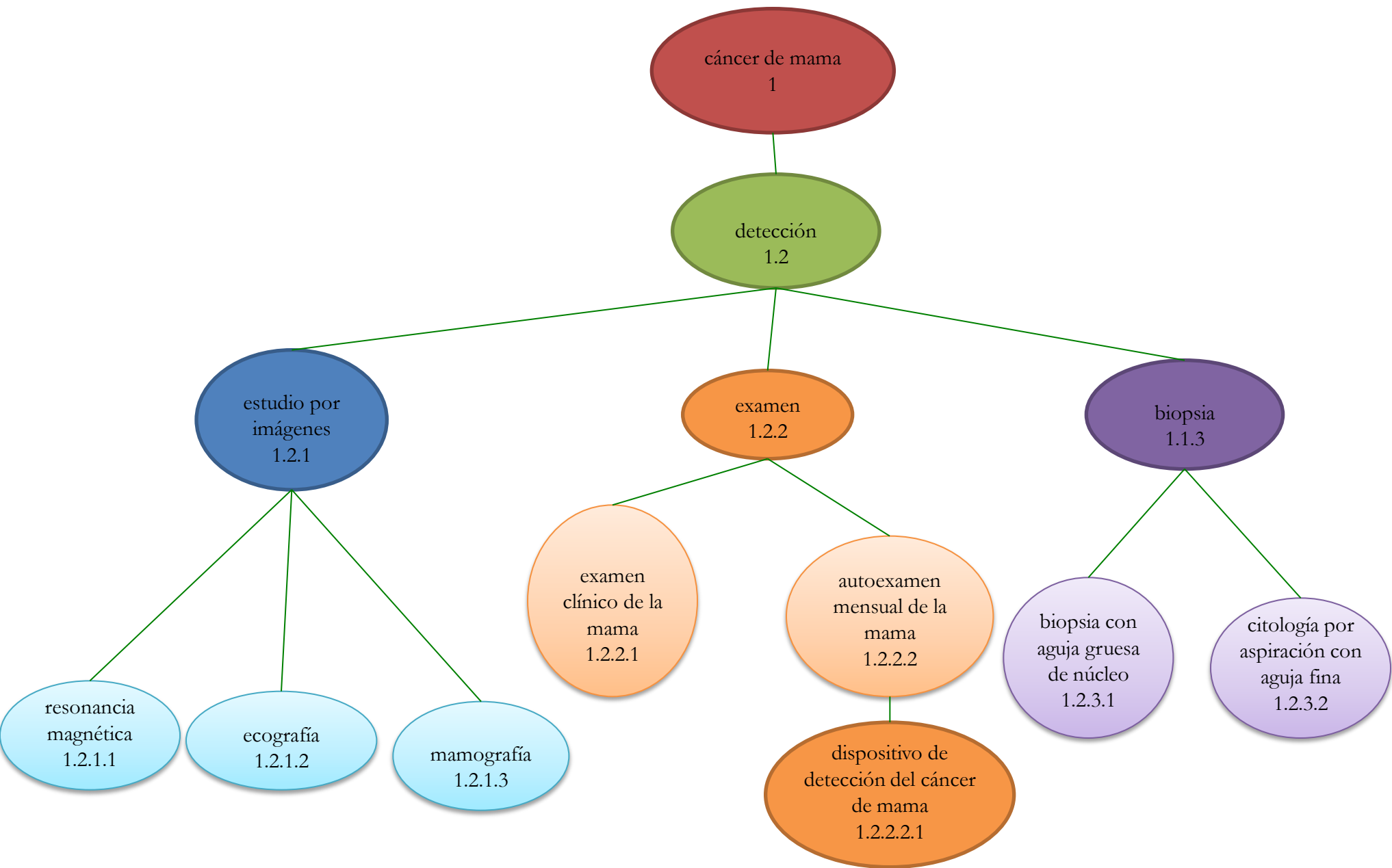
Índice de mapas conceptuales

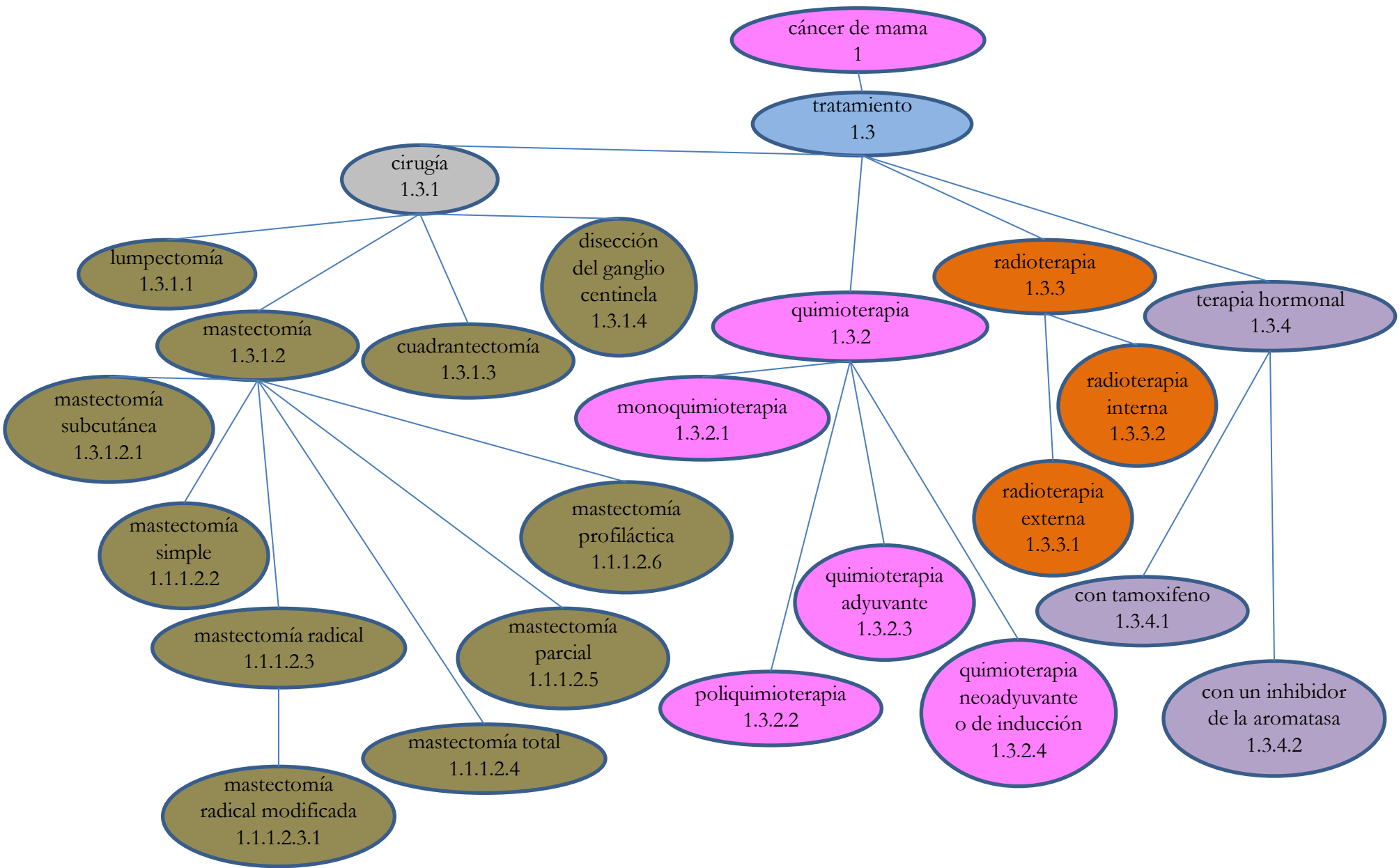
| | |
|------------------------------------|---|
| Tipos de cáncer | 1 |
| Cáncer de mama: áreas temáticas | 2 |
| Cáncer de mama: clasificación | 3 |
| Cáncer de mama: detección | 4 |
| Cáncer de mama: tratamiento | 5 |
| Cáncer de mama: factores de riesgo | 6 |
| Cáncer de mama: anatomía | 7 |

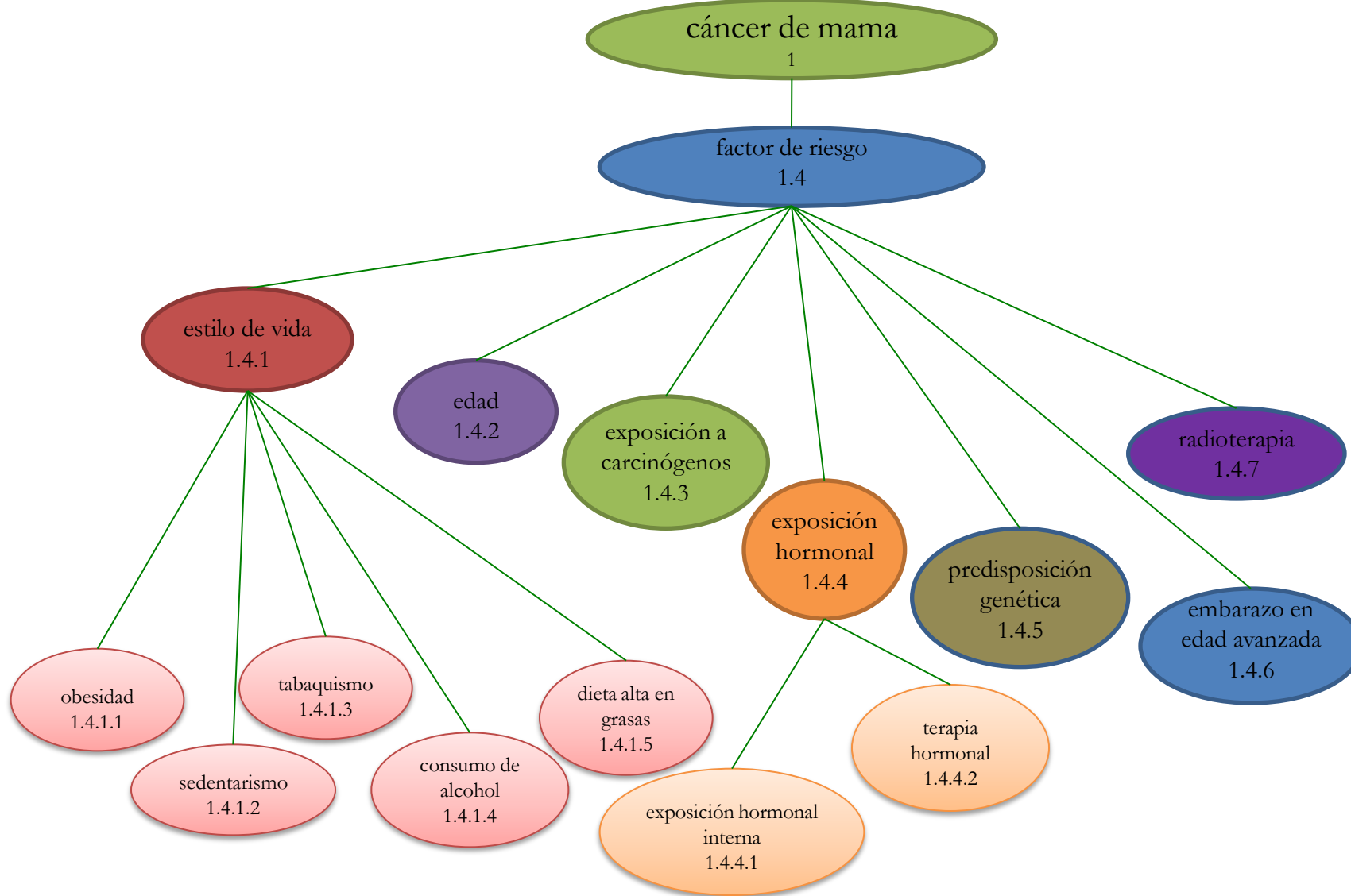


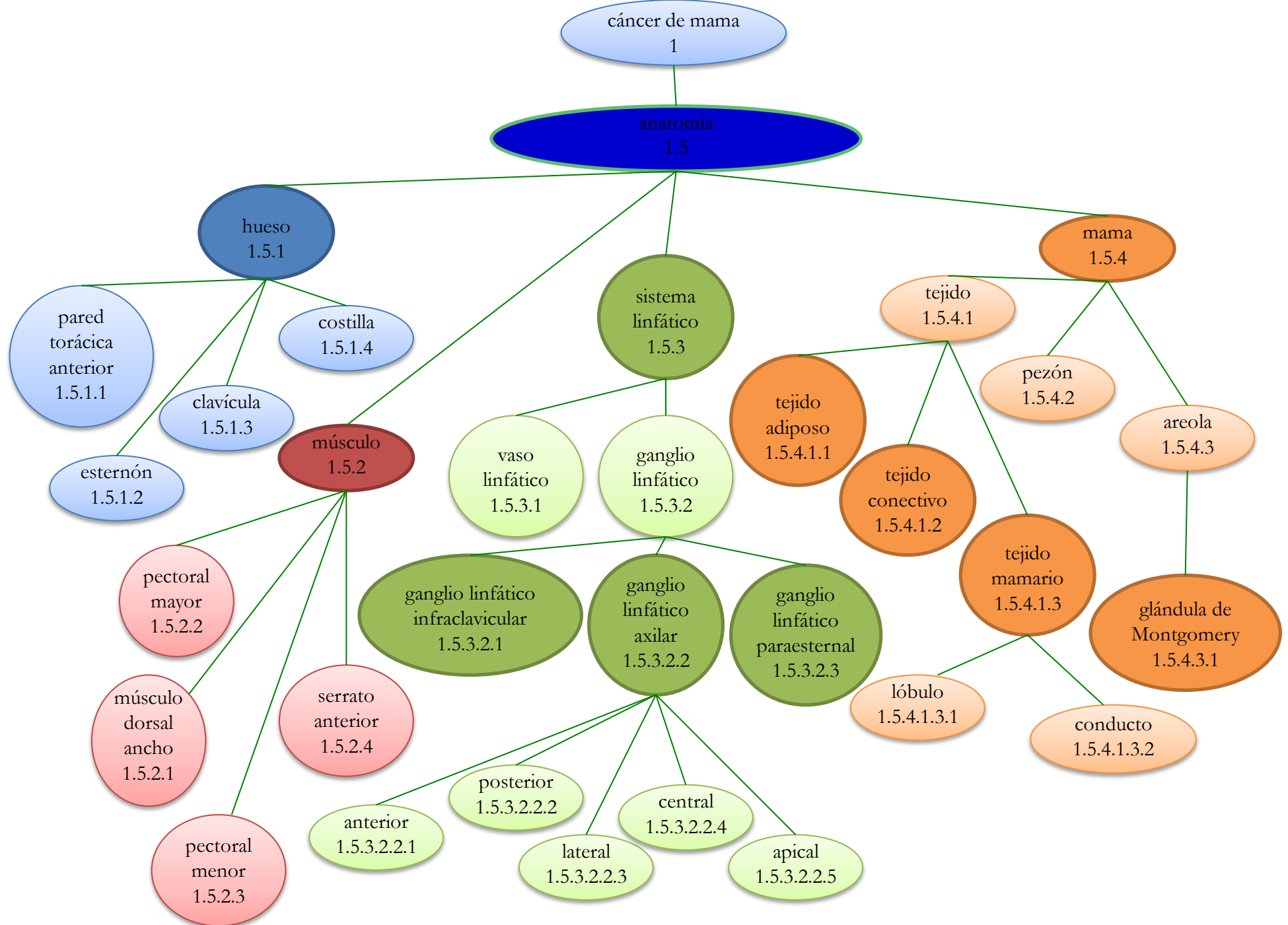














UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA
FACULTAD DE LENGUAS



Anexo 3: Estructuras jerárquicas



Índice de estructuras jerárquicas

| | |
|------------------------------------|---|
| Tipos de cáncer | 1 |
| Cáncer de mama: áreas temáticas | 2 |
| Cáncer de mama: clasificación | 3 |
| Cáncer de mama: detección | 4 |
| Cáncer de mama: tratamiento | 5 |
| Cáncer de mama: factores de riesgo | 6 |
| Cáncer de mama: anatomía | 7 |

1 cáncer

1.1 tipos de cáncer

1.1.1 sarcomas

1.1.1.1 sarcoma de Kaposi

1.1.1.2 osteosarcoma

1.1.1.3 rabdomiosarcoma

1.1.2 leucemias

1.1.2.1 linfoblástica aguda

1.1.2.2 mieloide aguda

1.1.2.3 linfocítica crónica

1.1.3 linfomas

1.1.3.1 linfoma no-Hodgkin

1.1.3.2 linfoma cutáneo de células T

1.1.4 carcinomas

1.1.4.1 cáncer de mama

1.1.4.2 cáncer de próstata

1.1.4.3 cáncer de útero

1.1.5 otros

- 1 cáncer de mama
 - 1.1 subtipos de cáncer de mama
 - 1.2 detección
 - 1.3 tratamiento
 - 1.4 factores de riesgo
 - 1.5 anatomía

1 cáncer de mama

1.1 clasificación

1.1.1 carcinoma, SAI

1.1.2 ductal

1.1.2.1 intraductal (in situ)

1.1.2.2 invasivo con componente predominante intraductal

1.1.2.3 invasivo, SAI

1.1.2.4 comedón

1.1.2.5 inflamatorio

1.1.2.6 medular con infiltración linfocítica

1.1.2.7 mucinoso (coloide)

1.1.2.8 papilar

1.1.2.9 escirroso

1.1.2.10 tubular

1.1.3 lobular

1.1.3.1 in situ

1.1.3.2 invasivo con componente predominante in situ

1.1.3.3 invasivo

1.1.4 pezón

1.1.4.1 enfermedad de Paget

1.1.4.2 enfermedad de Paget con carcinoma intraductal.

1.1.4.3 enfermedad de Paget con carcinoma ductal invasivo.

1.1.5 otro

1.1.5.1 carcinoma indiferenciado

- 1 cáncer de mama
 - 1.2 detección
 - 1.2.1 estudio por imágenes
 - 1.2.1.1 resonancia magnética
 - 1.2.1.2 ecografía
 - 1.2.1.3 mamografía
 - 1.2.2 examen
 - 1.2.2.1 examen clínico de la mama
 - 1.2.2.2 autoexamen mensual de la mama
 - 1.1.2.2.1 dispositivo de detección del cáncer de mama
 - 1.2.3 biopsia
 - 1.2.3.1 biopsia con aguja gruesa de núcleo
 - 1.2.3.2 citología por aspiración con aguja fina

1 cáncer de mama

1.3 tratamiento

1.3.1 cirugía

1.3.1.1 lumpectomía

1.3.1.2 mastectomía

1.3.1.2.1 mastectomía subcutánea

1.3.1.2.2 mastectomía simple

1.3.1.2.3 mastectomía radical

1.3.1.2.3.1 mastectomía radical modificada

1.3.1.2.4 mastectomía total

1.3.1.2.5 mastectomía parcial

1.3.1.2.6 mastectomía profiláctica

1.3.1.3 cuadrantectomía

1.3.1.4 disección del ganglio centinela

1.3.2 quimioterapia

1.3.2.1 monoquimioterapia

1.3.2.2 poliquimioterapia

1.3.2.3 quimioterapia adyuvante

1.3.2.4 quimioterapia neoadyuvante o de inducción

1.3.3 radioterapia

1.3.3.1 radioterapia externa

1.3.3.2 radioterapia interna

1.3.4 terapia hormonal

1.3.4.1 con tamoxifeno

1.3.4.2 con un inhibidor de la aromatasa

- 1 cáncer de mama
 - 1.4 factor de riesgo
 - 1.4.1 estilo de vida
 - 1.4.1.1 obesidad
 - 1.4.1.2 sedentarismo
 - 1.4.1.3 tabaquismo
 - 1.4.1.4 consumo de alcohol
 - 1.4.1.5 dieta alta en grasas
 - 1.4.2 edad
 - 1.4.3 exposición a carcinógenos
 - 1.4.4 exposición hormonal
 - 1.4.4.1 exposición hormonal interna
 - 1.4.4.2 terapia hormonal
 - 1.4.5 predisposición genética
 - 1.4.6 embarazo en edad avanzada
 - 1.4.7 radioterapia

1 cáncer de mama

1.5 anatomía

1.5.1 hueso

1.5.1.1 pared torácica anterior

1.5.1.2 esternón

1.5.1.3 clavícula

1.5.1.4 costilla

1.5.2 músculo

1.5.2.1 músculo dorsal ancho

1.5.2.2 pectoral mayor

1.5.2.3 pectoral menor

1.5.2.4 serrato anterior

1.5.3 sistema linfático

1.5.3.1 vaso linfático

1.5.3.2 ganglio linfático

1.5.3.2.1 ganglio linfático infraclavicular

1.5.3.2.2 ganglio linfático axilar

1.5.3.2.2.1 anterior

1.5.3.2.2.2 posterior

1.5.3.2.2.3 lateral

1.5.3.2.2.4 central

1.5.3.2.2.5 apical

1.5.3.2.3 ganglio linfático paraesternal

1.5.4 mama

1.5.4.1 tejido

1.5.4.1.1 tejido adiposo

1.5.4.1.2 tejido conectivo

1.5.4.1.3 tejido mamario

1.5.4.1.3.1 lóbulo

1.5.4.1.3.2 conducto

1.5.4.2 pezón

1.5.4.3 areola

1.5.4.3.1 glándula de Montgomery